

外语与文化研究

(第五辑)

FOREIGN
LANGUAGE
AND
CULTURE
STUDIES

主编 吴友富



上海外语教育出版社

外语与文化研究

(第五辑)

Foreign Language and Culture Studies

主 编 吴友富
副主编 冯庆华
周岐灵

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

外语与文化研究.第五辑/吴友富主编. - 上海:

上海外语教育出版社,2005

ISBN 7-81095-775-9

I. 外… II. 吴… III. ①外语-文集 ②文化-世界-文集 IV. ① H3-53 ② G112

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 086379 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 岳永红

印 刷: 上海长阳印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 36.75 字数 942千字

版 次: 2005年11月第1版 2005年11月第1次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 7-81095-775-9 / H · 305

定 价: 50.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

《外语与文化研究》编委名单

主 编：吴友富

副主编：冯庆华 周岐灵

编 委： (以姓氏笔画为序)

卫茂平	王有勇	冯庆华
史志康	皮细庚	任生名
孙信伟	安娜亚	朱威烈
何兆熊	吴大纲	吴 刚
吴克礼	宋炳辉	张红玲
张定铨	张祖忻	张 健
张爱玲	张雪梅	李基安
李维屏	李 勤	束定芳
杨 力	杨金华	花秀林
陆经生	陈小芬	陈汉生
陈 洁	陈敏华	周上之
武心波	范 徵	郑体武
金立鑫	胡礼忠	胡曙中
赵伟明	赵美娟	柴明颀
郭 可	顾力行	曹宏苓
曹宏玲	梅德明	龚龙生
虞建华	谭晶华	戴启秀
戴炜栋		

编辑部主任：林莎萍

编辑：慕媛媛 江 帆

张 简 马 雁

在《外语与文化研究》第四辑成功付梓面世后,我们又开始着手组织、编纂第五辑《外语与文化研究》。论文集第五辑的出版发行是过去工作的延续,同时也是我们未来学术科研活动的一个新起点。与以往一样,我们本着“求精、求新”的选编原则,注重论文的学术性、理论性和参考性,力争为大家呈上一本内容更为丰富精彩的文集。

《外语与文化研究》第五辑共收编上外师生论文 92 篇,主要包括以下四个部分:

(1) 语言学:包括普通语言学、语义学、语用学、句法学、词汇学、对比语言学、认知语言学、社会语言学和应用语言学等,共选论文 31 篇;

(2) 翻译学:包括翻译理论研究、翻译实践研究、翻译批评等,共选论文 26 篇;

(3) 文学:包括文学理论各国别文学流派和作品分析等,共选论文 11 篇;

(4) 复合学科:包括中外文化交流、教育学、世界政治、国际经贸等,共选论文 24 篇。

为保证全书的质量,在此次论文集征稿的同时,我们又专门举办了一场学术科研论文大赛,从众多的来稿中甄选出了学术性和理论性较强的优秀论文。文集中的论文都是作者们在各自学术研究领域内刻苦钻研而成的理论成果,作者们结合自己的研习心得和累积的实践经验从特定的视角就学术界普遍关心的一些理论与实践问题进行了独到的分析与诠释,对于从事相关领域研究的人士而言具有较高的参考借鉴价值。对于采纳的文稿,我们统一了体例格式,一律按标题、作者、摘要、关键词、正文、参考文献的顺序排列。全部文稿按上述 4 大部分分类,每一部分论文又按照具体

研究方向和语种编排,以便于读者阅读、参考。

在此次组稿、送审和编辑的过程中,我们得到了来自各方领导、老师的关心和重视,得到了上海外语教育出版社的大力支持,并有广大研究生和导师的积极参与,因此,我们的工作才得以顺利地进行,我们在此一并表示感谢!我们将尽心竭力继续把论文集的编辑工作坚持下去,让更多有志于外语与文化研究的学者在这片园地里尽情展现他们的学术风采。鉴于本书篇幅有限,有相当一部分的优秀来稿无法刊登,对此我们深表歉意,希望广大作者能一如既往地支持我们,为读者奉上更多观点新颖、内容充实、高质量的学术精品。

由于时间仓促,选编者水平和精力有限,不妥之处敬请读者批评指正。

2005年2月

目 录

主编的话	i
------------	---

语言学

刘金明	当代隐喻理论探析	3
蒋 平	位置、层次:汉语零形回指先行语的识别	12
王 军	论汉语 N+N 结构中中心词的移位	30
王华伟	关于否定表达中“何人も”的语义解释	42
蔡君梅	中美大学生英语作文语言差异的文化阐释	54
李华东	法兰克福学派批评理论、福柯话语权力学说与批评性语篇分析	70
曹 原	概念整合理论与短信幽默	83
陈 健	关于「～てくれる」的思考——从语用论的角度出发	98
毕 笑	刍议法国动物谚语	110
段春云	顺应理论与转喻的语用功能	125
徐 卫	对日语バ条件句的理解与分析	140
宫同喜	大学生英语写作中的口语化倾向:调查、思考与对策	153
杨晓敏	试分析日语的数量词移动现象及“一+量词”结构的使用	169
廖巧云	定义的认知—语用研究	182
苗晓曼	谈“もう”与“まだ”的状态过渡性	193
潘奉节	交互式阅读模式的应用——评《新编英语教程》第	

三册	207
张 瑛 浅谈法律英语的词汇特征	220
唐 雯 西语、英语虚拟系统比较	233
田 臻 句法结构:概念关系的体现	249
吴双宏 任务驱动教学方法在中学英语口语教学中的 应用	263
高 燕 现代汉语动补结构语义指向刍议	272
徐 佳 浅论新时期汉语的变化和发展	284
姚水英 汉语被动式受事主语基础生成的多角度证明—— 对转换生成语法的一点思考	297
蔡 红 疑问副词“莫非”与“难道”	308
詹全旺 语言递归的层次与方式	320
张露露 从认知的角度分析语用推理	333
张新彬 对上海青少年使用上海话和普通话的语码转换调 查研究	344
张芝佳 动词带保留宾语的“把”字句句法语义分析	352
钟 婕 日语的使动与被动·汉语的“让”与“被”	365
朱红梅 如何提高英语听力课堂教学效率	379

翻译学

张 健* 走出新闻翻译误区	393
温建平 汉诗英译中的人称确定与译者的诠释空间——从 《葬花辞》的三种译文谈起	404
张珊珊 口译理解过程的图式模式	421
刘 璇 从《日出》英译本看戏剧翻译	430
蔡诗云 诗歌语言的特殊性对翻译的阻抗	441
慕媛媛 《红楼梦》两译本中表示语篇衔接的介词短语的使用	

	统计及译者风格分析	452
胡兴文	林语堂的翻译思想及其英译《浮生六记》	468
黄杨英	欧化的界定	480
李 畅	语境——文学作品解读与翻译的依据	494
李慧娟	意象解析与文化重建——浅谈类型小说的 翻译	504
张军平	论翻译中语篇视角的转换——从《葬花吟》英译 谈起	515
刘亚志	体育新闻中地名中译浅析	529
尚凤梅	浅谈文学作品汉译英中文化专有项的翻译	538
宋 颖	跨文化视野中的异化与归化	553
孙海琴	口译中的预设现象及其翻译技巧	562
鄢 浩	英语新闻标题中修辞现象的推敲与翻译	574
田小勇	英汉习语中数字的模糊性及其翻译初探	585
翁 洁	汉语形容词、副词重叠形式的英译	598
肖成龙	“小题”还需“大做”——谈小品文英译中风格的 传达	612
谢 昕	口译理解与记忆	624
严 薇	种子的移植——论诗歌的翻译	636
杨 楠	英语广告新造词翻译探讨	646
张大成	戏剧的文化翻译——莎士比亚和关汉卿	658
张 玲	俄语广告的语言特色与翻译	684
张青梅	试析语用因素及其翻译方法	698
周 放	弱势文化的开放性——关于倭马亚王朝翻译活动 的几点思考	710

文 学

梁锡江	文学的价值与功能之关系	723
苏 萍	村上春树——从现代主义到后现代主义的过 渡者	732
马 丹	《在海湾》:循环的结构与循环的主题	742
雷 娜	以纳博科夫的方式书写	751
胡婷婷	如何解开黑暗现实的面纱——浅谈三位现代英 美作家揭示黑暗现实的主要途径	759
霍 喆	朝圣者的灵魂——论海子与“还乡”	771
马卫红	幽细凄清 声情双绝——谈阿赫玛托娃早期创 作的艺术特色	780
冯永波	还奥赛罗其英雄本色——论《奥赛罗》的悲剧 意义	790
章静娴	浅析 T·S·艾略特诗学中的“非个性化” 理论	799
卢铭君	《俄瑞斯忒斯》反映的是父系代替母系氏族制 度吗?——小论《俄瑞斯忒斯》的主题	809
佟阿茹娜	克拉帕的荒诞人生:去其精华 存其糟粕——浅 谈贝克特剧作《克拉帕的最后一盘录音带》中戏 剧形式的对立与统一	820

复合学科

顾力行	“立足未来”——对中国跨文化交际学学科建设的 归纳评述	831
王 蔚	憧憬与拒斥:中日接受外来文化之心理学考察 ..	849
张丽娜	参拜靖国神社:一条通往“国家主义”的“精神	

	隧道”——从小泉四次参拜靖国神社谈起	860
蔡丽红	东道国实行 FDI 当地股权要求的福利分析—— 对 Chao-Chou-Yu 模型的分析改进	872
周士新	浅析美国“新帝国战略”及其困境	883
魏南海	英国绅士文化及其衰弱——从文化视角探析英帝 国的衰落	896
陈天虹	CAI 英语教学软件在中学的使用情况调查及改进 建议	907
顾 怡	对网络英语学习中元认知策略训练的探讨	916
居新平	从理想主义角度解析国际联盟产生和失败的 原因	926
冯英华	浅析德国社会市场经济面临的新挑战	935
王宏美	计算机辅助外语教学中自主学习能力的培养	948
邵 佳	金融危机的区域性传染渠道以及防范对策 研究	958
彭晓野	进攻性现实主义的“非现实主义”逻辑——兼论美 国东亚战略的困惑与悖论	972
杨 菁	酒店商场营销形象设计	986
李莹莹	作为国民宗教的美国爱国主义特征探析	996
刘佳平	菜名的意趣	1009
张 珂	论中国社会的“关系”渊源及其影响	1021
贺 平	美国国会与《与台湾关系法》——立法过程中的 经济考量	1033
秦小菊	中国东盟自由贸易区成立后如何提高区内 贸易	1051
庄 欢	试论新媒体中垃圾信息的负面影响及有效 管理	1066
丁 俊	我国最早的外国语学校——“回回国子学” 考辨	1080

吴志卿	也谈我国网上银行——从微观基础看竞争 战略	1089
乐文磊	小城镇道路:中国农民增收途径的现实选择	1104
刘 莹	中国基金发展中存在的问题及其对策	1117
杨 明	金融全球化对我国黄金市场的影响分析及对策 研究	1129

注: 标有*号者为研究生导师

CONTENTS

Preface	i
---------------	---

LINGUISTICS

Liu Jinming An Inquiry into the Contemporary Theory of Metaphor	3
Jiang Ping Syntactic Position and Discourse Hierarchy of Zero Anaphora in Chinese	12
Wang Jun The Displacement of Central Word in Chinese N + N Structure	30
Wang Huawei A Semantic Analysis towards the Negative Analysis “何人も”	42
Cai Junmei A Cultural Interpretation of Linguistic Differences in Chinese and American Compositions	54
Li Huadong Frankfurt School, Foucault and Critical Discourse Analysis (CDA)	70
Cao Yuan Conceptual Integration Theory and Humorous Short Messages	83
Chen Jian The Use of 「～てくれる」 in Real-life Expression	98
Bi Xiao Reflections on French Animal Proverbs	110
Duan Chunyun The Pragmatic Function of metonymy in Application Theory	125

Xu Wei	Understanding and Analysis of Japanese 条件句 Conditional Clause	140
Gong Tongxi	The Spoken Tendency in English Writing of College Students: Investigation, Reflection and Measures	153
Yang Xiaomin	The Analysis of The Shift of The Number- Classifier Phrases and The Structure of “a + classifier” in Japanese Language	169
Liao Qiaoyun	A Cognitive-Pragmatic Approach to Definition	182
Miao Xiaoman	Transition of State of “もう” and “まだ”	193
Pan Fengjie	The Application of the Interactive Reading Model — On Book 3 of A New English Course	207
Zhang Ying	Lexical Features of Legal English	220
Tang Wen	The Comparison of the Subjunctive Mood between Spanish and English	233
Tian Zhen	Syntactic Structure — the Reflection of Conceptual Relations	249
Wu Shuanghong	The Application of Task Drive Teaching Method in Spoken English Teaching	263
Gao Yan	On Semantic Orientation of Resultative Construction in Modern Mandarin	272
Xu Jia	Change and Development of Chinese in the New Era	284
Yao Shuiying	Varieties of Proofs of the Base-Generated	

Subject of Chinese Passive Sentences: Some Personal Reflections on Transformational Generative Grammar	297
Cai Hong Chinese Interrogative Adverbs “Mo fei” and “Nan dao”	308
Zhan Quanwang The Hierarchy and Manner of Language Recursion	320
Zhang Lulu A Study of Pragmatic Inferencing from Cognitive Perspective	333
Zhang Xinbin A Case Study of Young Shanghainese’s Attitude to Co-existing	344
Zhang Zhijia Semantic Analysis to the Ba-Sentence With Retained Object	352
Zhong Jie Passive Voice and Causative Voice in Japanese; Rang and Bei in Chinese	365
Zhu Hongmei How to Improve the Efficiency of Listening Teaching Course	379

TRANSLATION STUDIES

Zhang Jian Warding off Mistranslations of English News	393
Wen Jianping The Choice of Pronouns in Chinese-English Translation and the Scope of Interpretation Enjoyed by Translators	404
Zhang Shanshan The Schema Model of Comprehension Process in Interpreting	421

Liu Xuan	A Tentative Discussion on Drama Translation — An Analysis of the English Version <i>Sunrise</i>	430
Cai Shiyun	The Uniqueness of Poetic Language and Its Obstruction to Poetry Translation	441
Mu Yuanyuan	Statistics of the Use of Prepositional Phrases as Cohesive Device in the Two English Versions of <i>Hong Lou Meng</i> and the Analysis of Translators' Style	452
Hu Xingwen	A Tentative Analysis of Lin Yutang's Translation Thoughts and His Translation of <i>Six Chapters of a Floating Life</i>	468
Huang Yangying	Definition of Europeanization	480
Li Chang	Context — The Base of Understanding and Translating Literary Works	494
Li Huijuan	Imagery Interpretation and Cultural Representation -- A Study on the Translation of Mode Fiction	504
Zhang Junping	On the Transfer of Point of View — From the English Versions of <i>Zang Hua Yin</i> ...	515
Liu Yazhi	On the Translation of the Names of Places in Sports News	529
Shang Fengmei	On the Translating of Cultural-specific Items in Chinese-English Translation	538
Song Ying	Foreignization and Domestication from Cross- cultural Perspective	553
Sun Haiqin	Presupposition in Interpretation and Interpreting Strategies	562

Feng Tian	On Translation of Rhetorical Devices in English News Headlines	574
Tian Xiaoyong	Translating Fuzzy Numerals in Idioms ...	585
Weng Jie	The English Translation of Chinese Adjectives and Adverbs in Reduplicated Form	598
Xiao Chenglong	On the Transmission of Style in Chinese- English Essay Translation	612
Xie Xin	Comprehension and Memory in Interpretation	624
Yan Wei	Transplanting of the Seed	636
Yang Nan	Discussion on Methods of Translating Coinage in English Advertisement	646
Zhang Dacheng	Translation of Drama Culture — Shakespeare and Guan The Hanqing	658
Zhang Ling	Language Features of Russian Advertisements And Their Translation	684
Zhang Qingmei	The Analysis of Pragmatic Factors and Translation Approaches	698
Zhou Fang	The Opening Quality of Weak Culture — Some Thoughts on The Translation Movement in Umayyad Dynasty	710

LITERATURE

Liang Xijiang	The Relationship between Literature Values and Its Functions	723
Su Ping	HarukiMurasaki — the Representative of	